

СТРУКТУРНІ МОДЕЛІ ТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ЗНАКІВ

В даній статті досліджуються особливості творення англомовних рекламних знаків, їх основні структурні моделі.

Ключові слова: *реklamний знак, словесний, структурні моделі.*

В данной статье исследуются особенности создания англоязычных рекламных знаков, их основные структурные модели.

Ключевые слова: *реklamный знак, словесный, структурные модели.*

The peculiarities of English advertising marks formation and their main structural models are studied in the article.

Key words: *the advertising mark, verbal, structural models.*

Рекламні тексти, а з ними і рекламні знаки (далі – РЗ) щодня набувають ще більшої своєї **актуальності**, оскільки еволюція реклами відбувається швидкими темпами, заповнивши телеекрани, газети, журнали, вулиці. Копірайтери намагаються зйти найбільш чудернацькі способи створення РЗ.

Як **гіпотеза** висувається припущення про те, що структурно РЗ можуть бути представлені словом, словосполученням та реченням, серед яких найбільш поширеним є РЗ-слово.

Мета статті дослідити особливості творення англомовних РЗ, їх структурні моделі.

Матеріалом дослідження слугували лексикографічні джерела [1; 2] та вибірка РЗ з таких англомовних журналів, як “Better Homes and Gardens”, “Cosmopolitan”, “Women’s Weekly” та ін., а також з поштової реклами та упаковок.

Щодо їхньої структури, РЗ можуть бути: РЗ-слово, РЗ-словосполучення та РЗ-речення.

Рекламний знак-слово. Наприклад, *Milady* – сорт цукрок компанії “Уоллер енд Хартлі” (*Waller & Hartley*); *Bounty* < букв. щедрість, дар, щедрий дарунок > – шоколадні цукерки з начинкою з кокосових горіхів; *Majestic* < букв. величний > – марка легкового автомобіля; *Secret* – дезодорант; *Topless* – парфуми.

Крім простих слів, у РЗ можуть використовуватися і складні слова, тобто такі, які утворилися шляхом складання двох або більше основ. Найбільш вживаними структурними формулами складних РЗ є:

- **N+N**: *Arrowmint* < від букв. *arrow* – стріла + *bot. mint* – м’ята > – фірмова назва сорту м’ятної жувальної гумки фірми “Ріплі” (*Wrigley*); *Candlewick* < букв. гніт у свічці > – махрова бавовняна тканина, яка переважно використовується для покривал; *Dewhurst* < букв. росистий пагорб > – компанія з продажу м’яса та м’ясопродуктів; *Folkweave* < букв. народна виробка > – тканина, яка нагадує рогожку, звичайно у смужку; *Slumberland* < букв. царство дрімоти > – ліжка, дивани, матраци компанії “Слаumberland груп” (*Slumberland Group*); *Dateline* – бюстгальтери;

- **N+Adj**: *Aquaclean* < від лат. *aqua* – вода та англ. *clean* – чистий > – пілососи;

- **Adj+N**: *Blackstone* – коктейль з хересу, джину та гіркої настойки; *Bluebird* < букв. синій птах > – автопричіп компанії “Блуберд караванз” (*Bluebird Caravans*); *Hotpoint* – холодильники, пральні машини, побутові прилади однойменної компанії; *FreshLook* – контактні лінзи, які змінюють колір очей; *Bestform* – бюстгальтери;

- **V+N**: *Hopscotch* < від букв. *hop* – стрибати + *scotch* – лінія на землі > – дитяча гра “класики”; *Hovercraft* < букв. ширяючий корабель > – корабель на повітряній подушці; *Leapfrog* < букв. стрибаюча жаба > – дитяча гра;

- **Adj+Adj**: *Nu-Swift* – компанія з виробництва протипожежного обладнання та вогнегасників;

- **V+Adv**: *Turnabout* – грампластинки компанії “Декка” (*Decca*); *Staythere* – бюстгальтери;

- **V+Pron**: *Katch-All* < *Catch all* – мишоловки;

- **Prep+N**: *Atcost* < від *at cost* – по собівартості > – компанія з виробництва збірних сільськогосподарських споруд;

• **N+prep+N:** *Breathinbra* – бюстгальтери.

Серед складних РЗ існують і такі, які неможливо поділити на окремі частини, тобто вони є немотивованими. Найчастіше це звукові повтори, поєднання ідентичних звукових компонентів, які базуються на алітерації (повторенні однакових приголосних) та редуплікації (подвоєнні окремих елементів). Наприклад, *Bribri* – одяг; *Pili-Pili* – виробчи з паперу та картону; *Aku-Aku* – парфуми.

Рекламний знак-словосполучення. Серед таких РЗ перше місце посідають двокомпонентні моделі, їх налічується 1613 одиниць – 78,5% від загальної кількості словосполучень (2055). Ці РЗ-словосполучення можуть мати різну структуру:

• **N+N:** *Aniseed Ball* < букв. анісове драже > – сорт цукерок з анісовим смаком, *Captain Morgan* < букв. капітан Морган > – фірмова назва роуму, *Cherry Blossom* < букв. цвіт вишні > – крем для взуття виробництва компанії “Рекітт енд Коулман” (*Reckitt & Colman*), *Crown Cork* – металеві корки для пляшок з-під пива, молока тощо виробництва однойменної компанії; *Dairy Milk* – молочний шоколад компанії “Кадбері Швеппс” (*Cadbury Schweppes*); *Eden Vale* – молочні продукти компанії “Експресс дері” (*Express Dairy*);

• **N’s+N:** *Woman’s Realm* – щотижневий ілюстрований журнал для жінок; *Mother’s Pride* < букв. гордість господині > – нарізаний та запакований хліб компанії “Ренкс Хоувіс Макдугалл” (*Ranks Hovis McDougall*), *Reader’s Digest* – щомісячний ілюстрований журнал; *Bramley’s Seeding* < букв. сіянець Брамлея > – зимовий сорт яблук;

• **Adj+N:** *Double Diamond* – фірмова назва пива; *Express Dairy* – велика холдінг-компанія, яка володіє молокозаводами, універсами та іншими продуктовими магазинами і кафе у Великобританії; *Famous Grouse* < букв. знаменита куріпка > – дороге шотландське віскі компанії “Маттью Глоуг енд сан” (*Matthew Gloag & Son*), *Proper Posture* – бюстгальтери.

• **N+Adj:** *Café Royal* – старовинний фешенебельний лондонський ресторан; *Lincoln Green* – сукно яскраво-зеленого кольору; *Mount Royal* < букв. королівська гора > – цигарки; *Wrinkle Free* – вид тканини.

• **N’s+Adj:** *Craig’s Royal* – сорт середньоранньої картоплі;

• **N+Adv:** *Night Out* – парфуми;

• **Adj+Adj:** *English Electric* – електропобутові прилади компанії “Дженерал електрик” (*General Electric Company*);

• **Adv+Adj:** *Ever Ready* – акумулятори, електролампи та інші електротовари виробництва однойменної компанії;

• **Pron+N:** *Her Secret* – бюстгальтери;

• **P II + N:** *Hidden Treasure* – бюстгальтери;

• **Prep+Num:** *After Eight* – м’ятна помадка в шоколаді.

Найпродуктивнішими із зазначених вище моделей виявились: N+N – 542 РЗ (33,6%), а також Adj+N – 441 РЗ (27,3%) від загальної кількості (1613) вибраних двокомпонентних РЗ.

Трикомпонентні РЗ-словосполучення становлять 412 одиниць 20% від загальної кількості РЗ-словосполучень і мають досить різноманітну структуру:

• **N+N+N:** *Dennis Motor Holdings* – компанія з виробництва спеціалізованого автотранспорту: автобусів, пожежних машин, машин швидкої допомоги; *London Steak House* – типовий ресторан середнього класу компанії “Лайонз” (*Lyons*); *Trust Houses Forte* – компанія, яка володіє ресторанами, готелями в різних містах Великобританії;

• **N+conj+N**: *Accles and Pollock* – компанія, яка спеціалізується з виробництва сталевих труб; *Albright and Wilson* – великий промисловий хімічний концерн; *Allen and Hamburgs* – велика фармацевтична фірма; *Babcock and Wilcox* – велика теплотехнічна та машинобудівна компанія; *Cow and Gate* – продукти дитячого харчування одноїменної компанії; *Derry and Toms* – великий фешенебельний універсальний магазин на Кенсінгтон-Хай-Стріт (*Kensington High Street*) в Лондоні;

• **N+prep+N**: *Beauty of Bath* < букв. багська красуня, красуня з Бату > – літній сорт яблук; *Duke of Devonshire* < букв. герцог Девонширський > – зимовий сорт яблук; *Duke of York* < букв. герцог Йоркський > – сорт ранньої картоплі; *Song of Songs* < етим. бібл. пісня над піснями > – парфуми; *Lady of Leisure* – парфуми; *Kiss of Death* – сигарети; *Falling in Love* – парфуми;

• **Adj+N+N**: *Green Shield Stamps* – марки виробництва компанії “Грін шілд трейдінг стамп компані” (*Green Shield Trading Stamp Company*); *Royal Garden Hotel* – фешенебельний отель поряд з парком Кенсінгтон-Гарденз (*Kensington Gardens*); *Royal Mail Lines* < букв. королівські поштові лінії > – велика судноплавна компанія;

• **Adj+Adj+N**: *Great Universal Stores* – холдінг-компанія, яка контролює спеціалізовані фірми, володіє багатьма універсальними магазинами; *Ready Mixed Concrete* – велика компанія з виробництва бетону та інших будівельних матеріалів;

• **Adj+conj+Adj**: *Red and White* – цигарки;

• **Adj+N+N**: *Outright Spot Remover* – рідина для виведення плям;

• **Num+N+N**: *Twentieth Century Press* – видавництво;

• **PII+N+N**: *Aerated Bread Company* – компанія з виробництва та збуту хлібних та кондитерських виробів; *Consolidated Tin Smelters* – велика оловоплавильна компанія;

• **N+PII+N**: *Carters Tested Seeds* – фірма, яка торгує квітковим насінням;

• **Pron+N's+N**: *His Master's Voice* < букв. голос його господаря > – грампластинки компанії “Електрик енд мьюзикал індастріз” (*Electric and Musical Industries*);

• **Adv+prep+N**: *So in Love* – парфуми;

• **N+prep+Adj**: *Rhapsody in Blue* – парфуми;

• **Num+Adj+N**: *Three Little Words* – парфуми.

Менш продуктивними виявилися чотириккомпонентні моделі (1,5% від загальної кількості РЗ-словосполучень). Найчастіше вживаються такі структурні моделі РЗ:

• **N+N+conj+N**: *Animal, Vegetable or Mineral* < букв. тварина, рослина або мінерал > – дитяча гра; *Colman, Prentis and Varley* – ведуча рекламна фірма в Лондоні;

• **N+prep+the+N**: *Talk of the Town* – фешенебельний ресторан-кабаре в центральній частині Лондона; *Fruit of the Loom* – жіноча білизна; *Secret of the Sea* – парфуми;

• **Prep+a+Adj+N**: *From a Misty Garden* – парфуми.

Рекламний знак-речення. За змістом, метою та інтонаційним оформленням РЗ-речення можна класифікувати як:

а) розповідні: < *Bonne Vue – Bonne Route* < франц. букв. добрий зір – добра дорога > – окуляри, оптичні пристрої та інструменти;

б) питальні: *What's My Line* – дитяча гра;

в) спонукальні: *Give and Take* – бюстгальтери; *Remember Me* < букв. пам'ятай мене > – парфуми;

г) окличні: *Suddenly Spaghetti!* – спагеті, тонкі довгі макарони;

д) оптативні, які містять побажання: *Good Luck* < букв. бажаю успіху, щастя > – парфуми; *Good Year* < букв. доброго року > – взуття.

За синтаксичною структурою РЗ-речення поділяються на :

а) прості: поширені: *What's On in London* – рекламний щотижневик;

непоширені: *We Met* – парфуми, *He is Yours* – шампунь;

б) складні: складнопідрядні: *All You Need* – тонізуючий засіб для шкіри; *When I Say Coffee I Mean Folger's* – кава.

Більшість РЗ-речень мають свою специфічну структуру з відносно вільним синтаксисом, що характерно для розмовної мови. РЗ-речення часто бувають неповними, тобто в них може бути відсутній присудок (чи частина складеного присудка) або підмет. Наприклад, *Pig in the Middle* < букв. свинка в серединці > – дитяча гра; *Just Say* – РЗ компанії “Войс контрол системз” (*Voice Control Systems*); *Promise Two Fold* – бюстгальтери. Такі та інші еліптичні конструкції примушують реципієнта домісловати пропущені слова.

Отже, найбільш поширеним структурним типом РЗ є слово (65,4%), представлений простими словами (37,9% від загальної кількості) та складними словами (27,5% від загальної кількості). Серед РЗ-словосполучень найбільш поширеним є такі, які складаються з двох слів (26,9% від загальної кількості), найпродуктивнішими моделями яких є N+N, а також Adj+N.

РЗ-речення часто бувають неповними, мають свою специфічну структуру. Такі конструкції характерні для розмовної мови, тому сприяють зменшенню психологічної дистанції між адресантом та адресатом, а також створюють атмосферу емоційної напруги.

ЛІТЕРАТУРА

1. Леонтович О. А., Шейгал Е. И. Жизнь и культура США: Лингвострановедческий словарь. – Волгоград: Станица-2, 1998. – 416 с.
2. Рум А. Р. У., Колесников Л. В., Пасечник Г. А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1978. – 480 с.